



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 30 (1931), p. 229-247

Paul Bucher

Les textes à la fin des première, deuxième et troisième heures du livre «de ce qu'il y a dans la Douat». Textes comparés des tombes de Thoutmosis III, Aménophis II et Sétî Ier

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ?????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????????????	
??????????	?????????? ??????? ???? ???? ??????? ??????:	
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

**LES TEXTES**  
**À LA FIN DES**  
**PREMIÈRE, DEUXIÈME ET TROISIÈME HEURES**  
**DU**  
**LIVRE «DE CE QU'IL Y A DANS LA DOUAT».**

---

**TEXTES COMPARÉS DES TOMBES DE THOUTMOSIS III,**  
**AMÉNOPHIS II ET SÉTI I<sup>ER</sup>**

**PAR**  
**M. PAUL BUCHER.**

Les tombes royales de Biban el Molouk sont une source très importante pour connaître la façon dont les croyances officielles de cette époque représentaient le sort des rois après leur mort. Malheureusement les textes de ces tombes sont loin d'être tous mis par une publication à la portée des égyptologues, et ceux qui ont été publiés sont bien souvent très endommagés.

Les deux tombes de Thoutmosis III et d'Aménophis II, découvertes par M. Loret, nous offrent le texte «de ce qu'il y a dans la Douat» intégralement et dans une assez bonne copie. En disant intégralement nous n'oublions pas que le texte des trois premières heures n'était déjà plus entièrement connu par les scribes de cette époque. Leurs copies ont comme base un manuscrit (très probablement un papyrus) dont le début présentait des lacunes. La sincérité des copistes qui travaillaient dans la tombe d'Aménophis II nous permet de nous représenter ce qu'était ce manuscrit. Ces scribes semblent

avoir reproduit exactement la présentation extérieure du texte qu'ils transcrivaient. Ils marquent bien les lacunes de leur manuscrit sans vouloir les combler. Attentifs à reproduire scrupuleusement l'original, ils ont dû aussi conserver, surtout dans les textes à la fin de la première et de la seconde heure, textes très endommagés, le nombre exact des lignes. Lorsqu'une ligne du manuscrit original ne remplit pas entièrement la ligne correspondante dans la tombe, le copiste laisse inoccupé l'espace superflu et ainsi le bas de certaines lignes semble inachevé, sans qu'il y ait lieu d'admettre toujours une lacune dans le texte. Il est par suite bien souvent impossible de saisir la grandeur exacte de la lacune que le scribe a devant lui.

Thoutmosis III marque toujours les mêmes lacunes qu'Aménophis II, sans respecter la distance précise qui sépare les signes avant et après la lacune.

Séti I<sup>er</sup> n'a plus le scrupule de reproduire exactement le manuscrit. Il est vrai qu'il se base peut-être sur une autre copie. Le scribe du texte original de Séti I<sup>er</sup> a essayé de combler quelques lacunes (de même qu'il a complété les images de quelques personnages), mais il ne me semble pas avoir toujours eu la main heureuse. Le texte qui a été copié dans la tombe de Séti remonte sûrement (probablement par différentes étapes) à la même source que Thoutmosis III et Aménophis II. La meilleure preuve, ce sont les lacunes identiques là où manque un nom divin (surtout dans la première heure). Ces noms, on n'a pas osé ou pu les restituer. Une autre preuve est dans les lacunes égales que présente le texte au registre du milieu de la deuxième heure (troisième registre de Thoutmosis III).

J'ai essayé de faire sentir l'importance des textes des deux tombes trouvées par M. Loret pour la compréhension du livre «de ce qu'il y a dans la Douat» en comparant la fin des première, seconde et troisième heures (texte endommagé) avec le texte de Séti I<sup>er</sup> accessible à tous grâce à la bonne publication de M. Lefébure. La publication intégrale des textes de Thoutmosis III et Aménophis II paraîtra bientôt avec les reproductions photographiques et contribuera, nous l'espérons, à faire progresser la connaissance de cette bibliothèque mortuaire que nous a conservée la Vallée des Rois.


TEXTE TERMINANT LA PREMIÈRE HEURE<sup>(1)</sup>.

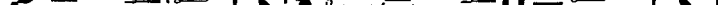
Th. 1	
A. 1	
S. 1	
Th.	
A. 2	
S.	
Th.	
A.	
S. 2	
Th. 2	
A. 3	
S.	
Th.	
A.	
S. 3	
Th.	
A. 4	
S.	


<sup>(1)</sup> Le texte Th. est celui de Thoutmosis III, A. est le texte d'Aménophis II, S. le texte de Sétî I<sup>er</sup>. Le texte souligné est en rouge dans l'original. Le signe  $\longleftrightarrow$  marque un in-

tervalle voulu par le scribe et laissé en blanc par lui.

<sup>(2)</sup> Le scribe ne descend pas jusqu'au bas de sa ligne.

Th. 3 



A. 5 



S. 4 



Th.  $\longleftrightarrow$


A.  $\longleftrightarrow$


S.  $\longleftrightarrow$


Th.   $\longleftrightarrow$  












A. 6   $\longleftrightarrow$  


S.   $\longleftrightarrow$  


Th. 4 


A. 


S. 5 


Th.             


Th. 

A. 

S. 

Th. 

A. 8   $\longleftrightarrow$  

S. 6  

(<sup>1</sup>) Le scribe ne descend pas jusqu'au bas de sa ligne.

Th. 5   
 A. 9   
 S. 7

Th.   
 A.   
 S. 8 (1)

Th.   
 A. 10

Th. 6   
 A.

Th.  $\longleftrightarrow$    
 A. 11 (2)  $\longleftrightarrow$

Th.   
 A.

Th.  $\longleftrightarrow$    
 A. 12  $\longleftrightarrow$

Th. 7  $\longleftrightarrow$    
 A.

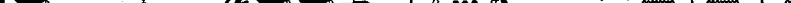
(1) A partir de ce passage, le texte de Sétî est complètement détruit.

(2) Le scribe ne descend pas jusqu'au bas de sa ligne.

Th. 

[illegible]

Th. 

A. 

Th. 8

[illegible]

Th. 

A.

Th. 


A. 15 

Th. 

A. 

Th. 9

[illegible]

Th. 

[illegible]

Th.

.....

A. 

Th.

A horizontal sequence of 28 small icons. From left to right: two vertical ovals, a square, a zigzag line, a bird-like figure, a rectangle, another bird-like figure, a cat-like figure, a bowl, a circle, a person sitting, a row of five dots, a horizontal line, a person standing, a vertical line, a circle with a dot, a star, a horizontal oval, a person lying down, a small circle, a cross, a square, a bird-like figure, a person sitting, a zigzag line, a bowl, a vertical line, and a T-shaped object.

A. 

TEXTE TERMINANT LA DEUXIÈME HEURE.

Th. 1

A. 1

S. 1

Th.

A. 2

S.

Th.

A. 3

S.

Th. 2

A. 4

S. 2

Th.

A. 5

S.

Th.



A. 6



S.



(<sup>1</sup>) Le scribe ne descend pas jusqu'au bas de sa ligne.

(<sup>2</sup>) Le scribe laisse une place vide en tête de la ligne.



Th.   $\longleftrightarrow$  

A. 7   $\longleftrightarrow^{(2)}$  

S.   $\longleftrightarrow$  

Th. 3        $\longleftrightarrow$        A. 8        $\longleftrightarrow$        S. 3        $\longleftrightarrow$

Th. ↔

A. 9 ↔ (1) 9 ↔

S. ↔

Th.     $\longleftrightarrow$

A.    <sup>10</sup>  $\longleftrightarrow$

S.     $\longleftrightarrow$

**Th.** 4 4

**A.** 11 11

**S.** 4 4

Th.       $\longleftrightarrow$       
A.    12  $\longleftrightarrow$       
S.                 





























<sup>(1)</sup> Le scribe ne descend pas jusqu'au bas de sa ligne.




























(2) Le scribe laisse une place vide en tête de la ligne.

Th.  $\longleftrightarrow$   $\longleftrightarrow$

A.  $\longleftrightarrow$   $\longleftrightarrow$  <sup>(1)</sup>

S.

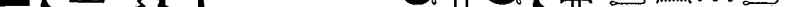
Th.  $\leftrightarrow$                                

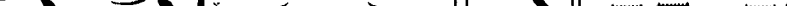
Th. 5  <sup>5</sup> |  $\longleftrightarrow$     |                          

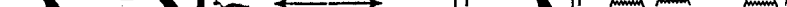
Th.


A. 15


S.


Th. 

A.  $16$  

S. 

Th. 

A. 17 

S. 6 

<sup>(1)</sup> Le scribe ne descend pas jusqu'au bas de sa ligne.

(<sup>2</sup>) Le scribe laisse une place vide en tête de la ligne.

Th. 6 

A. 

$S_1$  

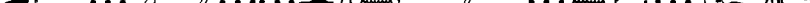
Th. 


A. 18 18(2)  (1)  $\longleftrightarrow$

[illegible][illegible]

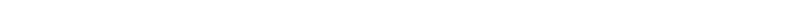
A. 19 <sup>19(2)</sup>

S. 7 

Th. 7 

A. 20 

[illegible]

Th. 

A. 21

(1)

S. 




Th. 

A.      22 (1) ↔ 27 (2)

[illegible]

<sup>(1)</sup> Le scribe ne descend pas jusqu'au bas de sa ligne.

la ligne.

(3) Le signe  a été ajouté dans l'original, comme correction, entre  et .

<sup>(2)</sup> Le scribe laisse une place vide en tête de

Th.   $\longleftrightarrow$    $\longleftrightarrow$  

A. 23 

S. 

Th. 8

A.  $2/4$    $\longleftrightarrow$  

S. 9 

Th. 


A. 25 ♀  *sic*  ↔  (1) 25     

[illegible]

Th.

A. 26   

S. 

Th. 

A. 

S. 

Th. 9

A.  $27 \equiv^{(1)}_{\equiv} 27$

S. 10  10      III  = \*   |         

**Th.**

A. 28 | 1<sup>(1)</sup> 28 | 

S. 

<sup>(1)</sup> Le scribe ne descend pas jusqu'au bas de sa ligne.

Th.   
A. 29-30   
S. 11 

Th.   
A.   
S. 

Th. 10   
A. 31   
S. 

Th.   
A. 32   
S. 

Th.   
A. 33   
S. 12 

Th.   
A.   
S. 

**TEXTE TERMINANT LA TROISIÈME HEURE<sup>(2)</sup>.**

Th. 1





A. 1





S.<sup>1</sup> 1-7





S.<sup>2</sup> 1

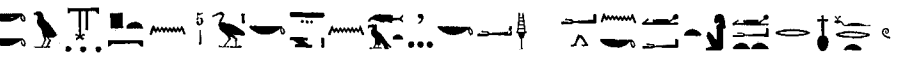
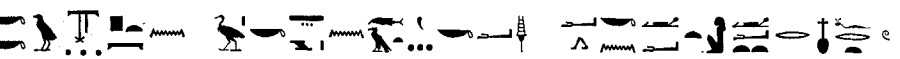


<sup>(1)</sup> Le scribe ne descend pas jusqu'au bas de sa ligne.

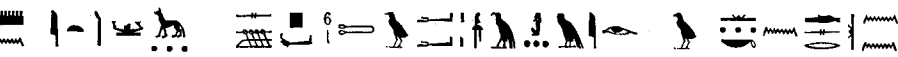
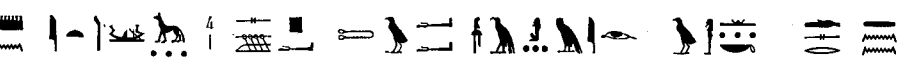
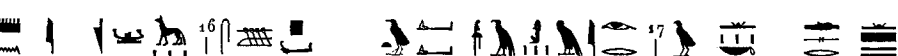

(<sup>2</sup>) S.<sub>1</sub> est le texte de Sétî, 1<sup>re</sup> partie, pl. XVIII-XX; S.<sub>2</sub> est le texte de la planche XXII.

Th. 2   
 A. 2   
 S.1 8-10   
 S.2 2 

Th. 3   
 A.   
 S.1 11-13   
 S.2 

Th. 4   
 A. 3   
 S.1 14   
 S.2 3 

Th. 5   
 A.   
 S.1 15   
 S.2 

Th. 6   
 A. 4   
 S.1 16-17   
 S.2 4 

Th. 7       A. 5       S.<sup>1</sup> 18-19       S.<sup>2</sup> 5   

**Th.** 8    8  
**A.**           
**S.<sub>1</sub>** 20-21 20 21  
**S.<sub>2</sub>**

[illegible]

Th. 10 Th. 10  
A. A.  
S.1 24 S.1 24  
S.2 S.2

Th.     

A.    7     

S.<sup>1</sup> 25     

S.<sup>2</sup> 7

Th. 11 11  
A.   
S.<sub>1</sub> 26 26  
S.<sub>2</sub>

**Th.** 1<sup>2</sup> 1<sup>12</sup>

**A.** 8

**S.<sup>1</sup>** 27

**S.<sup>2</sup>** 8


[illegible]

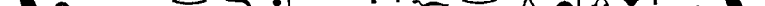
Th.<sup>1</sup><sub>14</sub>



A.

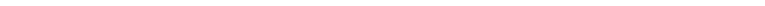

S.<sup>1</sup><sub>29</sub>

S.<sup>2</sup>

Th. 

A. 

S.<sup>1</sup> 30  30 

S.<sup>2</sup> 9  9 



(1)



2

MA C


32  
I


Th. 19 19


A. 13 13


S.<sub>1</sub> 36 36

S.<sub>2</sub> 12 12


Th. 20 


A. 


S.1 


S.2 





Th.<sup>21</sup> A.<sup>14</sup> S.<sup>37</sup> S.<sup>2</sup>

Th.  \*

A.  \*

S.<sub>1</sub> 38  \*

S.<sub>2</sub> 13  \*

Th. <sup>22</sup>   
A. <sup>15</sup>   
S.<sub>1</sub>   
S.<sub>2</sub> 

Th. 23 53



A.


S.<sub>1</sub> 39 39



S.<sub>2</sub> 14 14

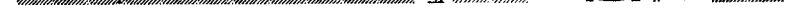
Th. 24 24  
A. 16 16  
S.<sup>1</sup> 40 40  
S.<sup>2</sup>

Th. 25 25  
A. 17 17  
S.<sub>1</sub>   
S.<sub>2</sub> 15 15

Th. 26  46 

A. 

S.1 41  44 

S.2 

Th. 27      A. 18      S.<sup>1</sup> 42      S.<sup>2</sup> 16

↓

⊕

Th. A.  
S.<sub>1</sub>  
S.<sub>2</sub>

Th. 28  
A. 19  
S.<sub>1</sub> 43  
S.<sub>2</sub> 17

Th. 29

A.

S.<sub>1</sub> 44

S.<sub>2</sub>

Th. 30

A. 20

S.<sub>1</sub>

S.<sub>2</sub> 18

Th. 3<sub>1</sub>

A.

S.<sub>1</sub>

S.<sub>2</sub>

P. BUCHER.